

Giselda, die Tochter eines italienischen Kreuzfahrers, hat ihren Vater ins Heilige Land begleitet und ist von Acciano, dem Tyrannen von Antiochia, gefangenengenommen und in seinen Harem gesteckt worden. Die anderen Frauen verhöhnen Giselda. Sie ruft ihre tote Mutter im Himmel um Beistand an, um den Schmerz der Liebe zu lindern, die sie für den Sohn des Tyrannen empfindet.

GISELDA
O Mutter, vom Himmel eile zu Hilfe meinen Tränen, meinem Herzen, das den Frieden verlor! Warum hast du mich verlassen? Einer unheiligen Leidenschaft Qualen bedrängen mich! Weh! Gib mir Hilfe, ach, steh mir bei!

Wenn meine Bitte vergebens ist, daß du zu mir zurückkehrst,
so möge mein Flehen mich aufsteigen lassen zu dir.
Eine Folge schrecklicher Tage sehe ich,
sehe das grausige Schreckbild auf mich stürzen!
Ah! Mein Flehen möge mich aufsteigen lassen zu dir.

Giselda, fille d'un croisé italien ayant accompagné son père en Terre Sainte, a été capturée par Acciano, tyran d'Antioche. Placée dans le harem d'Acciano, elle s'y trouve accablée de sarcasmes par les autres femmes. Elle implore sa défunte mère de l'aider depuis le ciel et de la décharger de cette angoisse provoquée par l'amour qu'elle ressent pour le fils de son ravisseur.

GISELDA
Ô mère, depuis le ciel, apaise mes larmes, et mon cœur qui a perdu la paix ! Pourquoi m'as-tu quittée ?... D'un amour non sanctifié, les tourments pèsent sur moi ! Ah ! oui, porte-moi secours !

S'il est vain de prier pour que tu me reviennes,
que la prière me donne de monter jusqu'à toi.
Comme un sombre fantasma, je vois peser sur moi
une suite de jours d'horreurs!
Que la prière me donne de monter jusqu'à toi !

I LOMBARDI ALLA PRIMA CROCIATA O MADRE, DAL CIELO SOCCORRI (ATTO II)

Giselda, daughter of an Italian crusader, has accompanied her father to the Holy Land and been captured by Acciano, the Tyrant of Antioch. Placed in Acciano's harem, Giselda is taunted by the other women. She calls upon her dead mother in heaven to assist her and relieve the anguish of the love she feels for the son of her captor.

GISELDA
1 O madre, dal cielo soccorri al mio pianto, soccorri al mio core, che pace ha perduto! Perché mi lasciasti?...d'affetto non santo m'aggravan le pene! Deh, porgimi aiuta, ah, aiuta me!

Se vano è il pregare, che a me tu ritorni,
pregare mi valga d'ascendere a te.
Un cumulo veggio d'orribili giorni
qual tetro fantasma piombare su me!
Ah, pregare mi valga d'ascendere a te!

GISELDA
O Mother, from Heaven comfort my tears, comfort my heart which is bereft of peace! Why did you leave me?...the anguish of unhallowed love afflicts me! Pray lend me your aid, oh, help me!

If in vain I implore you to return to me,
let my prayer enable me to ascend to you.
I see a host of horrible days
like a sombre spectre falling upon me!
Oh, let my prayer enable me to ascend to you!

Attila hat die Stadt Aquileia angegriffen und dem Erdboden gleichgemacht. Unter den wenigen Überlebenden befindet sich Odabella, die Tochter des Fürsten von Aquileia, der von Attila selbst erschlagen wurde. Nachdem sie Attila Rache geschworen hat, weint Odabella später um ihren toten Vater und beklagt den Verlust ihres Geliebten Foresto, von dem sie annimmt, daß er ebenfalls in der Schlacht umgekommen ist.

ODABELLA

Frei weine nun, ohne Hemmung, mein Herz.

In der stillen Stunde, da selbst die Tiger ruhen,
irre einzig ich von Ort zu Ort.

Doch immer, immer erbitte und ersehne ich
diese Stunde.

Oh, ist in die fliehenden Wolken
nicht deine Gestalt eingegraben, Vater?
Himmel! Der Anblick hat sich verwandelt!
Dies ist mein Foresto!

Schweige, o Fluß, dein Rauschen,
Luft, wehe nicht mehr,
damit ich der geliebten Geister
Stimmen hören kann.

Attila a attaqué la ville de L'Aquilée et l'a détruite de fond en comble. Parmi les rares survivants se trouve Odabella, la fille du seigneur de L'Aquilée qu'Attila lui-même a tué. Après avoir juré de se venger d'Attila, Odabella pleure la mort de son père ainsi que la perte de l'homme qu'elle aimait, Foresto, persuadée qu'il a également été tué durant la bataille.

ODABELLA

Maintenant, laisse couler tes pleurs, calme-toi,
ô mon cœur.

En cette heure sereine où les tigres même
se reposent, seule, j'erre de lieu en lieu.

Et pourtant, ce moment, je l'attends toujours,
je l'invoque.

Ô père, n'est-ce pas toi, présent
dans ce nuage fugitif ?...
Ciel ! l'image s'est transformée !
C'est mon Foresto lui-même !

Ô, rivière, suspends ton murmure,
brise, cesse de souffler
pour que je puisse entendre la voix
des esprits aimés.

ATTILA LIBERAMENTE OR PIANGI...OH! NEL FUGGENTE NUVOLO (ATTO I)

ODABELLA

2 Liberamente or piangi, sfrenati, o cor.

La queta ora, in che posa han pur
le tigrì, io sola scorro di loco in loco.
Eppur sempre quest'ora attendo e invoco.

Oh! nel fuggente nuvolo
non sei tu, padre, impresso?
Cielo! Ha mutato l'immagine!
Il mio Foresto è desso.
Sospendi, o rivo, il murmure,
aura, non più fremir,
ch'io degli amati spirti
possa la voce udir.

Attila has attacked the town of Aquileia and razed it to the ground. Amongst the few survivors is Odabella, daughter of the Lord of Aquileia who has been killed by Attila himself. After swearing vengeance on Attila, Odabella later weeps for her dead father and laments the loss of her lover Foresto, whom she believes was also slain in the battle.

ODABELLA

Now weep freely, find release, o my heart.

In this quiet hour when even tigers
can rest I alone rove from place to place.
And yet I always await and invoke this hour.

Oh, father, are you not
outlined in the scudding cloud?
Heavens! The image has changed!
That is my Foresto.
Cease, o brook, your murmuring,
breeze, sigh no more,
so that I may hear
the voices of the beloved spirits.

Translation © Gwyn Morris, 1972

Der Pirat Corrado lebt auf einer Insel in der Ägäis. Während er mit seinem Leutnant einen Überfall vom Meer auf die moslemische Hafenstadt Corone plant, wartet seine Geliebte Medora allein in ihrem Zimmer auf ihn. Sie bringt ihre Sorge über seine Abwesenheit in einem klagenden Lied zum Ausdruck, wobei sie sich selbst auf der Harfe begleitet.

MEDORA

Noch kehrt er nicht heim!
Oh, wie lang, wie eine Ewigkeit

sind mir die Stunden, ist er fern!
(Sie nimmt die Harfe.)

Harfe, die du schweigend liegst, komm
und stimme in meine Seufzer ein, ja,
auf daß meine leiderfüllte Klage rascher

zum Herzen meines Getreuen gelangt auf den
Flügeln des Windes.

Ich kann aus meinen Gedanken
die düsteren Bilder nicht vertreiben,
bin stets verdammt zum Leiden
im Schatten eines Geheimnisses;
und wenn ein bleicher Hoffnungsstrahl
auf mich herabscheint,
so ist es das vergängliche Licht

Le pirate Corrado vit sur une île de la Mer Égée. Tandis qu'il élabore avec son lieutenant Giovanni un plan de navigation et d'attaque de la ville musulmane de Corone, sa maîtresse, Medora, l'attend seule dans sa chambre. Elle révèle dans cette triste complainte l'anxiété qu'elle éprouve lorsqu'il est absent, s'accompagnant elle-même à la harpe.

MEDORA

Il ne revient toujours pas !
Ah, que les heures me semblent longues
éternelles,

lorsqu'il est loin de moi !
(Elle prend la harpe.)

Harpe qui gis muette, viens,
seconde mes soupirs, oui,
pour que ma faible plainte, emportée par le
vent,
touche plus vite au cœur de mon amant.

Je ne sais chasser de mon esprit
ces sombres images,
condamnée pour toujours à gémir
dans l'ombre d'un mystère ;
et quand un pâle rayon d'espoir
brille sur moi,
ce n'est que la lumière fugace

IL CORSARO EGLI NON RIEDE ANCOR...NON SO LE TETRE IMMAGINI (ATTO I)

MEDORA

3 Egli non riede ancora!
Oh come lunghe, eterne,

quando lungi è da me, l'ore mi sono!
(Prende l'arpa.)

Arpa che or muta giaci, vieni,
ed i miei sospiri seconda, sì,
che più veloce giunga il flebile lamento

al cor del mio fedel sull'ali al vento.

Non so le tetre immagini
fugar del mio pensiero
sempre dannata a gemere
all'ombra d'un mistero:
e se di speme un pallido
raggio su me traluce,
è passeggera luce

The pirate Corrado lives on an island in the Aegean. While he is making plans with his lieutenant Giovanni to sail off and attack the Muslim harbour city of Corone, his mistress, Medora, sits alone in her room waiting for him. She expresses her anxiety over his absence in a doleful song, accompanying herself on a harp.

MEDORA

Still he does not return!
Oh how long – an eternity –

the hours seem when he is away!
(She takes up her harp.)

Come, my harp, that has lain silent, add
your voice to my sighs, so that my doleful
lament may faster reach the heart of my
faithful
lover, carried on the wings of the wind.

I cannot dispel the uneasy fantasies
of my thoughts,
condemned as I am to suffer
in the shadow of a mystery.
Even if a pale ray of hope
shines on me,
it is only the passing flash

eines betrügerischen Blitzes.
Besser sterben! Wenn die Seele
in Gottes Arme fliegt;
wenn Corrado herbeieilt
und an meiner Leich weint,
so ist eine liebende Träne der einzige Preis,
den ich von der Liebe erlebe.
Die Mannestugend verachtet nicht die Tränen
um jene, die vor Liebe starb.

d'un éclair trompeur.
Mieux vaut mourir, si mon âme
s'envole au sein de Dieu ;
si mon Corrado vient un jour
pleurer sur mon tombeau :
à l'amour je ne demande en prix
qu'une douce larme,
la vertu ne refusera point les pleurs
à qui est mort d'amour.

di lampo ingannator.
Meglio è morir! se l'anima
sen voli in seno a Dio;
se il mio Corrado a piangere
verrà sul cener mio:
premio una cara lagrima
chiedgo all'amor soltanto,
virtù non nega il pianto
per chi moria d'amor.

of deceitful lightning.
Better to die! Then my soul
might fly up to God's embrace,
and my Corrado might come
to weep over my remains.
A loving tear is the only reward
I ask for my love;
manly virtue is not denied by weeping
for one who has died for love.

Translation © EMI Records Ltd., 1978

Gulnara, die Favoritin in Pascha Seids Harem in Corone, verleiht ihrer Abscheu für Seid Ausdruck. Sie sehnt sich danach, zu entkommen und wahre Liebe zu finden. Ein Eunuch erscheint, um Gulnara zu dem Festessen einzuladen, bei dem Seid seinen erwarteten Sieg über Corrado und die Piraten, deren Schiffe auf Kurs zum Hafen gesichtet wurden, zu feiern beabsichtigt. Gulnara sagt widerwillig zu, wobei sie hofft, daß das Schicksal ihrer Gefangenschaft bald ein Ende machen wird.

Die Cabaletta „Verrò...Ah, conforto è sol la speme“ enthält mehrere Abschnitte, die Callas nicht mit voller Stimme singt, da man beabsichtigte, diese zu überspielen. Angesichts

Gulnara, favorite de Seid, Pacha de Corone, témoigne de l'horreur que lui inspire Seid, ne songeant qu'à s'échapper du harem et à trouver le véritable amour. Entre alors un eunuque qui invite Gulnara au banquet par lequel Seid entend fêter sa prochaine victoire sur Corrado et les pirates dont les navires ont été aperçus à quelque distance du port. Gulnara accepte à contrecœur, espérant que le destin mettra bientôt un terme à sa captivité.

La cabaletta « Verrò ... Ah, conforto è sol la speme » renferme différentes sections que la Callas ne chante pas à pleine voix car elles devaient être réenregistrées – ces passages

NÉ SULLA TERRA...VOLA TALOR DAL CARCERE...VERRÒ...AH, CONFORTO È SOL LA SPEME (ATTO II)

Gulnara, the favourite member of Pasha Seid's harem in Corone, gives vent to her loathing for Seid and longs to escape and find true love. A eunuch enters to invite Gulnara to the banquet at which Seid intends to celebrate his expected victory over Corrado and the pirates, whose ships have been sighted approaching the harbour. Gulnara reluctantly agrees, expressing the hope that fate will soon bring her captivity to an end.

The Cabaletta "Verrò...Ah, conforto è sol la speme" includes several sections which Callas does not sing in full voice, since the intention was that they would be re-recorded. These

ihrer Bedeutung für das Verständnis von Maria Callas' Interpretation von Verdis Frühwerk sind diese Passagen trotzdem hier enthalten.

GULNARA

Keine andere Kreatur gibt es auf der Welt,
die so unglücklich ist wie ich!
Seid liebt mich! Ich hasse ihn!
O du verhaßter Muselman, du weißt es nicht,
noch immer begreifst du nicht,
welche Seele ich in der Brust trage!
Durch Edelsteine und Gold wirst du
ihre Liebe nicht erringen!
Manchmal erheben sich meine Gedanken
frei aus dem Kerker und schweifen
durch die ersehnten, klaren
Lüfte meines heimatlichen Himmels.
Dort vergißt die befreite Seele
ihre Fesseln,
vergißt die alten Qualen
und schwebt in einem Himmel der Liebe.
Ich werde kommen ...
Ihr werdet mit mir kommen!
Seine Befehl wird man gehorchen.
Ach, Trost bringt nur die Hoffnung
diesem verwirrten Herzen,
daß mir auf meinem Lebensweg
nicht nur Schmerz begegnen mag.
Vielleicht erbarmt sich endlich
der Himmel meiner Tränen,

sont toutefois ici conservés en raison de l'importance qu'ils présentent pour l'appréciation de l'interprétation par Maria Callas du jeune Verdi.

GULNARA

Il n'est pas sur terre de créature
plus infortunée que moi !
Seid m'aime ! Je le hais !
Vil Musulman, tu ne sais pas,
tu ne devines pas encore
quelle âme je renferme en mon sein !
Par l'or et les bijoux, tu n'auras pas
son amour !
Parfois, de ma prison,
librement ma pensée s'envole
vers les cieux limpides et regrettés
de mon pays natal :
là, mon âme ravie
oublie ses chaînes,
oublie ses antiques peines,
et s'ouvre un ciel d'amour.
Je viendrai...
Avec moi vous aussi vous viendrez !
À ses ordres il sera obéi.
Ah, l'espoir est le seul réconfort
de cette âme éprouvée :
le chemin de ma vie
ne saurait être que douleur.
Peut-être le ciel enfin apaisé,
prenant pitié de mes pleurs,

GULNARA

4 Né sulla terra creatura alcuna
di me più sventurata!
M'ama Seid! io l'odio!
O vile musulman, tu non conosci,
tu non comprendi ancora
qual alma io chiuda in petto!
Per gemme ed oro non ne avrai
l'affetto!
Vola talor dal carcere
libero il pensiero mio
al sospirato e limpido
aere del ciel natio:
ivi rapita l'anima
scorda le sue catene,
oblia le antiche pene,
spazia in un ciel d'amor.
Verrò...
Voi pur con me verrete!
Al suo comando s'ubbidirà.
Ah, conforto è sol la speme
per quest'anima smarrita:
il sentier della mia vita
non fia tutto di dolor.
Forse il cielo alfin placato
a pietà del pianto mio

passages are nevertheless retained here in view of their importance for the appreciation of Maria Callas's interpretation of early Verdi.

GULNARA

No creature on earth
is more wretched than I!
Seid loves me – I detest him!
O hateful infidel, you do not know,
still you do not appreciate
what kind of spirit stirs in my breast!
You will not gain its affection through
gold and jewels!
Often from my prison
my thoughts wing their way freely
to the clear air of my native sky
for which I yearn:
once carried there, my soul
forgets its fetters
and its former sufferings,
as it soars in a loving heaven.
I shall come...
But you will come with me!
His command will be obeyed.
Ah, hope is the only comfort
for this distracted soul:
that the course of my life
may not be entirely painful.
Perhaps heaven, finally appeased,
will put an end to this desire

bereitet dieser Sehnsucht ein Ende,
die in mir brennt und mir das Herz zerreißt.

mettra fin à ce désir
qui m'enflamme et me consume le cœur.

darà fine a quel desio,
che m'infiamma e strugge il cor.

which enflames me
and is destroying my heart.

Translation © EMI Records Ltd., 1978/1997

Leonora, eine Hofdame der Prinzessin von Aragonien, erzählt ihrer Vertrauten Inez, daß sie einen geheimnisvollen Troubadour liebt, den sie bei einem Turnier als unbekanntem Ritter zu ersten Mal sah, als sie ihm den Preis überreichte, und der ihr nun manchmal nachts unter ihrem Balkon ein Ständchen bringt. Inez rät ihr, diesen Mann zu vergessen, aber sie erklärt, daß ihre Liebe zu ihm so groß ist, daß sie mit Freuden sterben würde, wenn sie ihr Leben an seiner Seite verbringen könnte.

Leonora, dame de compagnie de la princesse d'Aragon, révèle à sa confidente Ines qu'elle est amoureuse d'un mystérieux troubadour rencontré la première fois sous les traits d'un guerrier inconnu auquel elle avait remis le trophée lors d'un tournoi et qui, parfois, vient chanter une sérénade, la nuit sous son balcon. Ines lui conseille d'oublier cet homme, mais Leonora lui répond que son amour pour lui est si grand qu'elle préférerait mourir plutôt que de ne pouvoir passer sa vie à ses côtés.

Leonora, a lady-in-waiting to the Princess of Aragon, tells her confidante Ines that she is in love with a mysterious troubadour whom she first met as an unknown warrior at a tournament when she presented him with the prize, and who now sometimes serenades her at night beneath her balcony. Ines advises her to forget this man, but she declares that her love for him is so great that she would gladly die for him if she could spend her life by his side.

LEONORA
Es schwieg die friedliche Nacht,
und schön zeigte am lieblichen Himmel
der Mond sein silbriges Antlitz,
freundlich und ganz ausgefüllt,
als man durch die Lüfte,
bis dahin so still,
die süßen und traurigen Klänge
einer Laute klingen hörte,
und melancholische Verse
sang ein Troubadour.

LEONORA
La nuit paisible était silencieuse ;
et, belle dans un ciel serein,
la lune montrait son visage argenté
joyeux et rond,
quand dans l'air infini
muet jusqu'alors, s'élevèrent
les sons doux
et faibles d'un luth,
et un trouvère chanta
des vers mélancoliques.

LEONORA
5 Tacea la notte placida
e bella in ciel sereno
la luna il viso argenteo
mostrava lieto e pieno!
Quando suonar per l'aere,
infino allor sì muto,
dolci s'udiro e flebili
gli accordi d'un liuto,
e versi melanconici
un trovator cantò.

LEONORA
The serene night was silent
and, lovely in the calm sky,
the moon happily revealed
its silvery and full face!
When, resounding in the air
which till then had been so quiet,
sweet and sad were heard
the sounds of a lute,
and a troubadour
sang some melancholy verses.

Verse, flehend und untergeben,
wie von einem Mann, der zu Gott betet;
darin kam immer wieder
ein Name vor: mein Name!
Rasch lief ich zum Balkon ...
Er war es; er war es selbst!
Eine Freude fühlte ich, wie sie den Engeln
einzig zu fühlen erlaubt ist!
Dem Herzen, dem trunkenen Blicke
erschien die Erde wie ein Himmel! ...
Dem Herzen, usw.
Ihn vergessen! Ah! Du hast etwas gesagt,
das mein Herz nicht verstehen kann.
Mit einer solchen Liebe,
daß Worte sie nicht beschreiben können,
von einer Liebe, die nur ich fühle,
ist mein Herz durchdrungen.
Mein Schicksal kann sich nur
an seiner Seite erfüllen;
wenn ich für ihn nicht leben kann,
so werde ich für ihn sterben,
wenn ich für ihn nicht leben kann, usw.

Telle l'humble prière
d'un homme qui invoque son Dieu :
et en elle toujours
revenait un nom, mon nom !
Je courus en hâte au balcon...
Il était là ! C'était lui !
J'éprouvais ce bonheur qu'aux anges
seuls il est donné de connaître !
À mon cœur, à mon regard extasié
la terre parut être le ciel !
À mon cœur, etc.
L'oublier ! Ah ! tu as prononcé un mot
que mon âme ne sait comprendre.
D'un amour tel que la parole
a du mal à l'exprimer.
d'un amour que je suis seule à connaître
mon cœur s'est enivré.
Mon destin ne peut s'accomplir
que près de lui.
Si je ne vis pas pour lui
pour lui je meurs,
si je ne vis pas pour lui, etc.

Versi di prece ed umile,
qual d'uom che prega Iddio:
in quella ripeteasi un nome,
il nome mio!
Corsi al veron sollecita...
Egli era, egli era desso!
Gioia provai che agl'angeli
solo è provar concesso!
Al cor, al guardo estatico
la terra un ciel sembrò!
Al cor, ecc.
Obliarlo! Ah! tu parlasti detto
che intender l'alma non sa.
Di tale amor che dirsi
mal può dalla parola,
d'amor che intendo io sola,
il cor s'inebrìò.
Il mio destino compiersi
non può che a lui d'appresso.
S'io non vivrò per esso,
per esso morirò,
s'io non vivrò per esso, ecc.

Verses, beseeching and humble,
like a man praying to God:
and in them was repeated a name,
my name!
I ran eagerly to the balcony...
There he was; it was he!
I felt a joy that only the angels
are allowed to feel!
To my heart, my ecstatic eyes,
the earth seemed like heaven!
To my heart, etc.
Forget him? Ah, you've spoken a word
that my soul cannot understand.
With such love that words
can scarcely tell,
of a love that only I know,
my heart is intoxicated.
My fate can be fulfilled
only at his side.
If I can't live for him,
then for him I'll die.
If I can't live for him, etc.

Translation: William Weaver, © EMI Records, Ltd., 1957

*Die österreichische Herzogin Elena wird wegen
der Beteiligung an einer Verschwörung zum
Mord am verhassten französischen Gouverneur*

*La duchesse autrichienne Elena est retenue
prisonnière à Palerme pour avoir comploté
contre le gouverneur français de Sicile, détesté*

I VESPRI SICILIANI ARRIGO! AH, PARLI A UN CORE (ATTO IV)

*The Austrian Duchess Elena is being held
prisoner in Palermo for plotting to murder
Sicily's hated French governor who was*

von Sizilien, der für den Tod ihres Bruders verantwortlich war, in Palermo gefangengehalten. Im Gefängnis erhält Elena Besuch von ihrem Geliebten, dem sizilianischen Patrioten Arrigo. Sie ist zornig auf ihn, weil er den geplanten Mord am Gouverneur vereitelt hat, wird aber weich, als er ihr erklärt, daß er zuvor gerade herausgefunden hatte, daß er der verlorene Sohn des Gouverneurs ist, und sich daher verpflichtet fühlte, seinen Vater zu beschützen. Nachdem er nun seiner Sohnespflicht genügt hat, kann er sich jetzt von seinem Vater lossagen und sich wieder den Verschwörern anschließen. Elena ist erleichtert, daß sie nun wieder in ihrer Liebe zu Arrigo Trost finden kann, die allein ihr Kraft gibt, während sie auf ihre Hinrichtung wartet.

ELENA

Arrigo! Ach, du sprichst zum Herzen,
das schon bereit zur Vergebung.
Mein größter Kummer war,
dich hassen zu müssen!
Ein Zephir des Glücks
mildert nun meine Qualen.
Ich liebe dich, ich liebe dich!
Und dieses Wort läßt mich freudig sterben!
Haß ist stets furchtbar
für ein Herz, das vergeblich hofft!
Deine Geburt setzt eine Schranke
des Blutes zwischen uns!

16

de tous et responsable de la mort du frère d'Elena. En prison, elle reçoit la visite de son bien-aimé, le patriote sicilien Arrigo. Elle s'empporte tout d'abord contre lui, car il a fait échouer un attentat contre le gouverneur, puis se radoucit lorsqu'il lui explique qu'il vient de découvrir qu'il était le fils disparu du gouverneur et qu'il s'était senti obligé de protéger son père. S'étant acquitté par loyauté de sa dette filiale, il peut désormais renoncer à son père et rejoindre les conspirateurs. Elena témoigne de son soulagement, car une fois encore son amour pour Arrigo lui apporte le réconfort : c'est là tout ce qui lui donne le courage de vivre encore, dans l'attente de son exécution.

ELENA

Arrigo ! Ah, tu parles à un cœur
déjà prêt à pardonner ;
ma plus grande douleur
était de devoir te haïr !
Un souffle de bonheur
calme à présent mon martyre ;
je t'aime, je t'aime !
et ce mot-là rend ma mort joyeuse !
Les haines furent déjà fatales
au cœur qui espère en vain !
Tes ancêtres on posé
une barrière de sang entre nous !

responsible for the death of her brother. Elena is visited in prison by her lover, the Sicilian patriot Arrigo. She is angry with him because he foiled a planned murder of the governor, but she relents when he explains that he had just discovered that he was the governor's lost son and felt obliged to protect his father. Having discharged his debt of filial loyalty, he can now renounce his father and rejoin the conspirators. Elena expresses her relief at again being able to take comfort from her love for Arrigo, which is all that sustains her as she awaits her execution.

ELENA

Arrigo! Your words fall on a heart
already disposed to forgive;
my greatest sorrow
lay in my having to hate you!
A feeling of contentment
now soothes my stricken heart;
I love you, and saying this
means I can die happy!
Hatred was poisoning
a heart that had lost all hope.
Your birth has placed a barrier
of blood between us.

17

Leb wohl! Der Himmel erwartet mich.
Leb wohl! Bleib mir treu!
Ich sterbe, ich sterbe! Den tödlichen Schleier
werfe ich ab, an dich denkend.
Ach, bleib mir treu, usw.

Übersetzung © Henning Weber, 1990

Adieu ! le ciel m'attend.
Adieu ! garde-moi ta foi !
Je meurs, je meurs ! et le voile mortel
je dépouille, en pensant à toi.
Ah ! garde-moi ta foi, etc.

Traduction © Florence Daguerre de Hureaux, 1990

Addio! m'attende il cielo.
Addio! mi serba fé!
Io muoio, e il mortal velo
spoglio pensando a te.
Ah! mi serba fé, ecc.

Farewell! Heaven awaits me.
Farewell! Keep faith with me!
I die, and shall lay this mortal dress
aside thinking of you.
Ah, keep faith with me, etc.

Translation © Avril Bardoni, 1990

Amelia, Renatos Gattin, liebt heimlich Riccardo, den Gouverneur von Boston, der Renatos Dienstherr und bester Freund ist. Um sich von dieser Liebe zu befreien, besucht Amelia eine Wahrsagerin, die ihr rät, ein Kraut zu pflücken, das nur unter dem Galgen auf der Richtstätte vor der Stadt wächst. Amelia begibt sich wie angewiesen spät nachts an den verlassen Ort und ist vor Angst wie gelähmt. Als sie versucht, all ihren Mut zusammenzunehmen, um sich dem Galgen zu nähern, hört sie das Mitternachtsläuten und bildet sich ein, sie sehe ein Geisterhaupt aus dem Boden emporsteigen, was ihr fürchterliche Angst einjagt. Sie betet zum Himmel um Schutz.

AMELIA

Hier ist der grau'nvolle Ort, wo der Verbrecher seiner Schuld Vergeltung findet.

Amelia, épouse de Renato, est secrètement amoureuse de Riccardo, gouverneur de Boston, seigneur de Renato et son meilleur ami. Pour faire taire cet amour, Amelia rend visite à une diseuse de bonne aventure qui lui conseille d'aller cueillir une herbe qui ne pousse qu'au pied du gibet, en dehors des murs de la cité. Suivant ses instructions, Amelia se rend en pleine nuit en ce lieu désolé, glacée de terreur. Tandis qu'elle rassemble tout son courage pour s'approcher du gibet, elle entend minuit sonner et croit voir devant elle la tête d'un spectre se dresser, sortant de terre. Terrifiée, elle implore le ciel de la protéger.

AMELIA

Voici l'horrible champ où la mort
S'accouple au crime !

UN BALLO IN MASCHERA ECCO L'ORRIDO CAMPO...MA DALL'ARIDO STELO DIVULSA (ATTO II)

Amelia, wife of Renato, is secretly in love with Riccardo, Governor of Boston, who is Renato's employer and best friend. To rid herself of this love, Amelia visits a fortune-teller who advises her to gather a herb that grows only at the foot of the local gallows outside the city. Amelia arrives at the desolate spot late at night as instructed and is frozen with fear. As she tries to pluck up courage to approach the gibbet she hears midnight chime and imagines she sees a spectral head rising from the ground which terrifies her. She prays to heaven for protection.

AMELIA

7 Ecco l'orrido campo ove s'accoppia
al delitto la morte!

AMELIA

Here is the horrid field where crime
and death are joined together!

Dort stehen die Säulen,
an ihrem Fuß wächst jenes Kraut.
Wohlan denn!
Mich faßt ein Todesschauer!
Selbst meiner Schritte dumpfer Schall, alles, ach,
alles erfüllt mein Herz mit Angst und Schrecken!
Und sollt ich jetzt hier sterben? Sterben!
Und doch führt, um die Qual zu stillen,
mein Schicksal mich hierher; so sei es! Wohlan
denn!

Wenn das Kraut, wie die Seherin kündet,
von den Qualen der Liebe entbindet,
wenn sein Bild aus dem Busen entschwindet,
wohl geheilt ist dann der Seele tiefes Weh;
doch was bleibt, wenn die Liebe verging?
Ach, was bleibt dir mein armes Herz!
Ach, was wein' ich? Was hemmt meine
Schritte?

Und was stellt sich mir hindernd entgegen?
Fasse Mut und verbanne dies Zagen!
Oh, verrate, verrate mich nicht,
oder schlage nicht länger, mein Herz,
ach, erliege dem tiefen Schmerz.
(Es schlägt zwölf Uhr.)
Mitternacht! Ha, was seh' ich? Ein Gespenst,
es entsteiget der Erde, ach, und seufzet!

Aus seinen Augen sprühen Flammen und Blitze,
wildem Blicks start es drohend mich an. Ha!
So verleihe mir Kraft, o mein Gott,
du Allmächtiger, erbarm dich mein!

Voici les deux piliers –
La plante est là, elle pousse à leur pied.
Avançons.
Ah mon cœur se glace !
Jusqu'au bruit de mes pas, tout ici
Me fait frissonner de terreur !
Et si je devais mourir ?
Mourir ! Eh bien, si le devoir l'exige,
Que mon sort s'accomplisse.

Mais, lorsque ma main aura arraché
Cette plante à son aride tige,
Et que dans mon esprit bouleversé,
L'image adorée sera morte,
Que te restera-t-il, si tu perds cet amour –
Que te restera-t-il, mon pauvre cœur ?
Oh, qui pleure, quelle force vient se mettre

En travers de ce chemin sinistre ?
Allons, courage – et toi, fais-toi de pierre,
Ne me trahis pas, cesse de pleurer,
Oh, cesse de battre et meurs,
Éteins-toi, mon pauvre cœur !
(Minuit sonne.)
Minuit ! – Ah, que vois-je ?
Une tête sort de sous la terre – et soupire !

L'éclair de la colère brille dans ses yeux
Et elle me fixe de son regard terrible !
Hélas, guide-moi, secours-moi, Seigneur,
Aie pitié d'un pauvre cœur !

Ecco là le colonne –
la pianta è là, verdeggia al piè.
S'inoltri.
Ah! mi si aggela il core!
Sino il rumor de' passi miei, qui tutto
m'empie di raccapriccio e di terrore!
E se perir dovessi?
Perire! Ebben, quando la sorte mia,
il mio dover tal è, s'adempia, e sia.

Ma dall'arido stelo divulsa
come avrò di mia mano quell'erba,
e che dentro la mente convulsa
quell'eterea sembianza morrà,
che ti resta, perduto l'amor –
che ti resta, mio povero cor!
Oh! chi piange, qual forza m'arrettra,

m'attraversa la squallida via?
Su, coraggio – e tu fatti di pietra,
non tradirmi, dal pianto ristà:
o finisci di battere e muor,
t'annienta, mio povero cor!
(Suona mezzanotte.)
Mezzanotte! – Ah! che veggio?
Una testa di sotterra si leva – e sospira!

Ha negli occhi il baleno dell'ira
e m'affissa e terribile sta!
Deh! mi reggi, m'aita, o Signore,
miserere d'un povero cor!

There, the columns –
there the plants, green their base.
I shall go on.
Ah, my heart is chilled!
Everything, even the sound of my own step,
fills me with terror!
And if I should die?
To die! If such should be my fate,
my duty, then let it come. So be it.

When I have plucked the herb,
with my own hand, from its arid stem,
when from my troubled mind
that dear image will have been effaced,
what is left, once love is dead?
What is left, my poor heart?
Oh! Who is weeping, what power holds me
back,

barring my way on this fearful road?
Courage now – o poor heart, be of stone,
do not betray me, nor yield to tears,
or cease to beat, and die,
crumble to nothingness!
(A bell strikes midnight.)
Midnight! Ah, what do I see?
A head rises up from beneath the earth – and
sighs!

In its eyes, anger flashes,
and it stares at me – silent, terrible.
Ah, help me, give me strength, o Lord,
mercy on a suffering heart!

Plötzlich erscheint Riccardo, und die beiden erklären einander ihre Liebe. Amelia will ihren Gatten nicht kompromittieren, doch er findet später heraus, daß sie und Riccardo miteinander auf der Richtstätte waren, und erklärt, er werde sie töten. Sie beharrt darauf, daß sie ihm nicht untreu war, akzeptiert aber, daß sie sterben muß, und bittet nur um Erlaubnis, sich von ihrem einzigen Kind verabschieden zu dürfen.

AMELIA
Der Tod sei mir willkommen!
Doch nur dies eine gewähre:
Laß mich den einz'gen Sohn,
den inniggeliebten Sohn
noch in die Arme schließen!
Ach, wenn der Gattin Flehen dein Zorn
nicht erhört, so sei die letzte, einzige Bitte
einer Mutter gewährt!
Ich sterbe, doch sein Sohneswort,
der Kuß von seinem Munde
werden mir Kraft verleihen
in meiner letzten Stunde.
Sank ich dann tot hernieder
schließt er mit seiner Hand
die Augen seiner Mutter,
die er nie wieder sieht! usw.

Soudain paraît Riccardo, lequel déclare à Amelia un amour auquel elle-même répond. Amelia ne veut pas compromettre son époux, lequel découvrira cependant qu'Amelia et Riccardo se sont retrouvés au pied du gibet : il est décidé à la faire mourir. Elle continue de proclamer son innocence mais accepte la mort qu'il lui impose, demandant seulement la grâce de pouvoir faire ses adieux à son unique enfant.

AMELIA
Je mourrai, mais d'abord, par pitié,
Laisse-moi au moins
Serrer contre mon cœur
Mon fils unique,
Et si tu refuses à ta femme
Cette ultime faveur,
Du moins, cède aux prières
De mon cœur de mère.
Je mourrai, mais que ses baisers
Apaisent mon tourment,
Puisque je touche au dernier
De mes trop brefs jours.
Lorsqu'elle sera tombée sous les coups
De son père, il étendra la main
Sur les yeux de sa mère,
Aveugle à tout jamais !

MORRÒ, MA PRIMA IN GRAZIA (ATTO III)

AMELIA
8 Morrò, ma prima in grazia,
deh! mi consenti almeno
l'unico figlio mio
avvincere al mio seno,
e se alla moglie nieghi
quest'ultimo favor,
non rifiutarlo ai prieghi
del mio materno cor.
Morrò – ma queste viscere
consolino i suoi baci,
or che l'estrema è giunta
dell'ore mie fugaci.
Spenta per man del padre,
la man ei stenderà
sugli occhi d'una madre
che mai più non vedrà!

Riccardo suddenly appears and he and Amelia declare their mutual love. Amelia does not want to compromise her husband, but he later discovers that she and Riccardo have been together by the gallows and he declares that he will kill her. She insists that she has not been unfaithful, but accepts that she must die, begging only to be allowed to say farewell to her only child.

AMELIA
I shall die, but first, in kindness,
ah, let me at least
clasp to my breast
my only child.
And if to your wife
you deny this last favour,
do not refuse the prayer
of a mother's heart.
I shall die, but let his kisses
console this body,
now that the end has come
to my brief life.
Once she is dead by his father's hand
let him touch with his hand
these eyes of a mother
whom he will never see again.

Die äthiopische Prinzessin Aida ist Sklavin am Hof des Königs von Ägypten in Memphis. Sie liebt den ägyptischen Feldherrn Radamès, der auch von Amneris, der Tochter des Königs, geliebt wird. Als Radamès auserwählt wird, die ägyptische Armee in der bevorstehenden Schlacht im Krieg gegen Äthiopien zu führen, feuert ihn das Volk von Memphis, angeführt von Amneris und dem König selbst, mit dem Ruf „Als Sieger kehre heim!“ an. Aida bleibt allein zurück und sagt sich diesen Ruf noch einmal vor, wobei sie darüber nachdenkt, daß Radamès' Sieg auf Kosten ihres Volkes und ihres Vaters gehen wird. Da sie weder ihrem Geliebten noch ihrem Land eine Niederlage wünschen kann, ruft sie die Götter an, sich ihres Leides zu erbarmen.

AIDA

„Als Sieger kehre heim!“ Auch meinem Mund entfloß das Wort, so ruchlos! Sei Besieger meines Vaters, der nur für mich die Waffen egriff, mir neu zu geben die Heimat, Macht und Ehren und einen Namen, den hier ich muß verbergen! – Sei Besieger meiner Brüder, daß ich gerötet von ihrem Blute dich sehe, im Triumph gefeiert von Ägyptens Volke! Am Siegeswagen ein Fürst, mein Vater, schwer gebeugt in Ketten! Die Worte der Törlin,

Aida, princesse éthiopienne, est maintenue en esclavage à la cour du roi d'Égypte à Memphis. Elle aime Radamès, capitaine de l'armée égyptienne, lequel est également aimé d'Amneris, la fille du roi. Lorsque Radamès est choisi pour conduire l'armée égyptienne dans la bataille qui prochainement sera livrée contre l'Éthiopie, le peuple de Memphis, conduit par Amneris et le roi lui-même, souhaite sa victoire en proclamant « Reviens victorieux ! ». Restée seule, Aida répète pour elle-même ce cri de victoire puis réalise que cela ne pourrait se faire qu'aux dépens de son propre peuple et de son père. Ne pouvant souhaiter la défaite ni de son amant ni de sa patrie, elle implore les dieux afin qu'ils aient pitié de sa souffrance.

AIDA

Reviens victorieux ! Mes lèvres
Ont préféré cette traîtrise ! Victorieux
De mon père qui a pris les armes pour moi,
Pour me rendre une patrie,
Un royaume et un grand nom,
Qu'ici je dois cacher. Victorieux
De mes frères – pour que je le voie
Couvert de leur sang bien-aimé, acclamé
En triomphateur par l'Égypte ; et qu'à son char
Un roi, mon père. soit enchaîné !
Effacez, ô dieux

AIDA RITORNA VINCITOR! (ATTO I)

Aida, an Ethiopian princess, is a slave in the court of the King of Egypt in Memphis. She loves Radamès, a captain in the Egyptian army, who is also loved by Amneris, the king's daughter. When Radamès is chosen to lead the Egyptian army in a forthcoming battle in the war with Ethiopia, the people of Memphis, led by Amneris and the King himself, urge him to victory with the cry "Return victorious!" Left alone, Aida repeats this phrase to herself, and ponders that Radamès's victory will be at the expense of her people and her father. Unable to wish for the defeat of either her lover or her country, she calls on the gods to have pity on her suffering.

AIDA

Return victorious! My lips have spoken
the traitorous words! Victorious
over my father, who takes up arms
for me, to give me again
a country, a kingdom and a great name,
which here I must hide. Victorious
over my brothers – that I may see him,
stained with the beloved blood, welcomed
in triumph by Egypt! And behind
his chariot, a King, my father, in chains!
My mad word,

AIDA

9 Ritorna vincitor! E dal mio labbro
uscì l'empia parola! Vincitor
del padre mio, di lui che impugna l'armi
per me per ridarmi
una patria, una reggia e il nome illustre
che qui celar m'è forza. Vincitor
de' miei fratelli...ond'io lo vegga, tinto
del sangue amato, trionfar nel plauso
dell'egizie coorti! E dietro il carro,
un Re, mio padre, di catene avvinto!
L'insana parola,

o Götter, schlagt nieder,
der Liebe des Vaters
die Tochter gebt wieder;
die Horden vernichtet,
zerstreuet den Feind!
Ach! Unglückselige, was sagt' ich? Und meine
Liebe?

Ach, kann ich es je vergessen,
dies Liebesglühen, das die Verhärmte,
die Sklavin wie ein Strahl der Sonne wärmte?
Ich muß den Tod dir wünschen,
Radamès, so heiß ich dich auch liebe!
Ach, niemals litt auf Erden
ein Weib so namenlose Qualen!
Ach, Vater, Geliebter, o heilige Namen,
hier darf ich keinen nennen, gedenken nicht.
Um eins, ums andere möcht' traurig ich weinen,
für beide mahnt zu beten mich die Pflicht.
Doch mein Gebet wird sich als Fluch erfüllen,
mein Weinen und Seufzen wird zur Schuld;

Nacht und Schwermut den Geist mir umhüllen,
das Ende wär' mir die höchste Huld!
Götter, erbarmt huldvoll euch mein,
Hoffnung ist nicht für meinen Schmerz,
trostlose Lieb' bricht mir das Herz,
bringt mir den Tod durch ihre Pein!
Götter erbarmt huldvoll euch mein, usw.

ANMERKUNGEN: TONY LOCANTRO
Übersetzung: Johanna Mayr

Ce mot insensé !
Rendez un enfant
À son père,
Anéantissez les légions
De nos oppresseurs !
Misérable fille, qu'âi-je dit ? Et mon amour ?

Puis-je oublier qu'il me dévore,
Cet amour qu'esclave misérable
J'ai accueilli comme un rayon de soleil ?
Vais-je souhaiter la mort de Radamès
Qui m'est si cher ?
Jamais sur terre
Un cœur déchiré n'a connu pareille torture !
Ces mots sacrés : père et amant,
Je ne puis plus les prononcer ni m'en souvenir.
Pour chacun, dans mon désarroi,
Je voudrais prier et pleurer.
Mais mes prières se changent en imprécations,
Les larmes, pour moi, sont criminelles comme
sont mes soupirs.

Mon esprit s'égaré dans une nuit obscure
Et dans mes tourments j'appelle la mort.
Oh ! dieux, prenez en pitié mes souffrances !
Il n'est pas de remèdes à mes maux.
Amour fatal, amour terrible,
Brise mon cœur et fais-moi mourir.
Oh ! dieux, prenez en pitié, etc.

NOTES : TONY LOCANTRO
Traduction : Michel Roubinet

o numi, sperdete!
Al seno d'un padre
la figlia rendete;
struggete le squadre
dei nostri oppressor.
Ah! Sventurata! che dissi? E l'amor mio?

Dunque scordar poss'io
questo fervido amore che oppressa e schiava
come raggio di sol qui mi beava?
Imprecherò la morte
a Radamès, a lui ch'amo pur tanto!
Ah! non fu in terra mai
da più crudeli angosce un core affranto!
I sacri nomi di padre, d'amante
ni profferir poss'io, ne ricordar;
per l'un, per l'altro confusa e tremante,
io piangere vorrei, vorrei pregar.
Ma la mia prece in bestemmia si muta...
delitto è il pianto a me, colpa il sospir...

In notte cupa la mente è perduta,
e nell'ansia crudel vorrei morir.
Numi, pietà del mio soffrir!
Speme non v'ha pel mio dolor.
Amor fatal, tremendo amor,
spezzami il cor, fammi morir!
Numi, pietà del mio soffrir! ecc.

o gods, efface!
Send back this child
to her father's heart.
Destroy the legions
of our oppressors!
Wretched girl, what have I said? And my love?

Can I, then, forget
this burning love, which, as a wretched slave,
I welcome in rapture like a ray of the sun?
Shall I invoke death
upon Radamès, him whom I love so much?
Ah, never on earth
has a broken heart known such anguish!
The sacred words *father and lover* –
I can no longer speak them, nor remember.
For each, in my fear and confusion,
I should like to pray, to weep.
But my prayer changes to cursing –
tears, for me, are criminal; so too my sighs.

My mind is lost in a bitter night,
and in such cruel anguish I wish to die.
Oh! gods, have pity on my suffering!
There is no hope for my sorrow!
Fatal love, fearful love,
break my heart and let me die!
Oh! gods, have pity on my suffering! etc.

NOTES: © TONY LOCANTRO, 1997

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.